Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mamy jeszcze mocniejsze — prorocze słowo, [w] którym dobrze czyńcie, kierując się jak [na] lampę świecącą w ciemnym miejscu, aż kiedy dzień zaświtałby i gwiazda poranna wzeszłaby w — sercach waszych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mamy jeszcze mocniejsze prorocze słowo do którego dobrze czynicie zwracając uwagę jak na lampę świecącą w ciemnym miejscu dopóki kiedy dzień zaświtałby i gwiazda wzeszłaby w sercach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mamy jeszcze mocniejsze, prorockie słowo* – wspaniale czynicie trzymając się go jak lampy** świecącej w ciemnym*** miejscu, dopóki nie zaświta dzień**** i gwiazda poranna***** nie wzejdzie w waszych sercach,[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mamy (jako) coraz mocniejsze prorocze słowo, (do) którego pięknie czynicie kierując się jak (do) kaganka, ukazującego się w mrocznym miejscu, aż do kiedy dzień zacznie prześwitywać i jutrzenka* wzejdzie w sercach waszych; [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mamy jeszcze mocniejsze prorocze słowo (do) którego dobrze czynicie zwracając uwagę jak (na) lampę świecącą w ciemnym miejscu dopóki kiedy dzień zaświtałby i gwiazda wzeszłaby w sercach waszych

1) <x>490 1:70</x>; <x>670 1:10</x>; <x>680 3:2</x>
2) <x>230 119:105</x>; <x>240 6:23</x>; <x>500 5:35</x>
3) ciemnym, αὐχμηρός, ozn. też brudne i zaśmiecone.
4) <x>520 13:12</x>; <x>590 5:4-5</x>
5) <x>490 1:78</x>; <x>730 2:28</x>; <x>730 22:16</x>
6) O tzw. gwieździe porannej. Ściśle według etymologii: "niosąca światło".